

Congress and the Fiscal Cliff

下院と迫る「財政の崖」



Source —

http://www.newyorker.com/talk/financial/2012/10/15/121015ta_talk_surowiecki

Translations by [Monkey-chan](#), [drumercalzone09](#), [mugu](#), [フープロ](#)

In recent years, more and more Americans have adopted a new strategy in the quest to rid themselves of bad habits: an approach called pre-commitment.

近年、より多くのアメリカ人が、自分自身の悪習慣である約束以前と呼ばれるアプローチを取り除こうという新手法を取り入れている。 — [Monkey-chan](#)

最近、癖を無くすために、最もアメリカ人は新戦法を使うことになってきます。これは前言質と呼ばれています。 — [drumercalzone09](#)

The idea is simple: you set a specific goal (lose twenty pounds in six months, say), and then commit to paying a penalty if you fail.

この考え方は単純である。具体的な、例えば半年で20ポンド減量するなどの目標を立

て、達成できなければ何らかの罰則を科すということを誓うものだ。 — [Monkey-chan](#)

Some people rely on a friend to help them live up to their word, but now there are also pre-commitment Web sites, like stickK.com (created by two Yale professors and an M.B.A. student), that will track your progress or lack of it, and take your credit-card info to insure that you suffer if you fail.

約束を守るために友人に頼る人がいるが、stickK.com（二人のイェール大学教授とMBAの学生が作成したもの）のようなプリコミットメントのサイトでは、失敗した場合は罰金を取る。 — [mugu](#)

StickK.com also makes it easier for you to design a penalty that will really hurt.

StickK.comはまた、本当に打撃を与えることになるペナルティを作ることを簡単にする。 — [Monkey-chan](#)

Republicans, for instance, can commit to donating money to a pro-Obama Super PAC if they don't follow through on their resolutions.

たとえば、共和党員は、最後まで決議案に従わなければ、オバマ・スーパーPACの支持者に献金することを約束することもできる。 — [Monkey-chan](#)

And stickK.com's data, at least, suggest that pre-commitment works.

そして、少なくともstickK.comのデータは、事前の公約がうまくいくということを示唆している。 — [Monkey-chan](#)

People who make resolutions on the site but don't put money at stake and don't pick someone to monitor their behavior succeed only twenty-nine per cent of the time, but nearly three-quarters of those who agree to pay a penalty and who name a referee follow through on their vows. 罰金を課すことと第三者に監視させることを認めた契約者は75%が成功するけども、そうしない契約者の成功率は29%だけです。 — [mugu](#)

Congress may not have signed up with stickK.com, but it, too, has tried to use pre-commitment to curb its bad habits.

下院はstickK.comに登録しなかったかもしれないが、また、その悪習慣を制限するために事前公約を行使しようとしている。 — [Monkey-chan](#)

A big part of the dreaded "fiscal cliff" that we keep reading about is the direct result of Congress's attempt to force itself to change its ways.

恐ろしい「財政の崖」の大部分は、下院が自らおこなう変革の直接の結果である。 —

[mugu](#)

Last summer, during the absurd imbroglio over the debt ceiling, House Republicans and the White House agreed to get serious about reducing the deficit.

昨夏、債務限度を巡った不条理な紛糾が続く中、共和党下院議員とホワイトハウスは、赤字を減らすことを真剣に取り組むことで同意した。 — [Monkey-chan](#)

But, since they couldn't agree on how to do so, they struck a deal.

しかし、どう進めるか同意に至らなかったため、協定を取り決めた。 — [Monkey-chan](#)

Congress set up a so-called super committee that was given the job of coming up with a long-term budget solution.

下院は、長期的な予算問題の解決を見出すためのいわゆる「スーパー委員会」を設立した。

— [Monkey-chan](#)

It stipulated that, if the super committee failed, nearly a trillion dollars of automatic spending cuts, known technically as "sequestration," would go into effect, on January 2nd.

それは、スーパーコミティーが失敗した場合、「差し押さえ」として、ほぼ1兆ドルの自動歳出削減を1月2日に発効する。 — [mugu](#)

None of these cuts-half of which would come from the defense budget and half from domestic spending-would be things that most congressmen wanted.

この予算削減は（半分は防衛予算から、その他は国内支出から）ほとんどの議員にとって、全く望んでいないものだっただろう。 — [ワープロ](#)

But that was precisely the point: like any good pre-commitment penalty, the cuts were supposed to be so intolerable that Congress would make a deal in order to avoid them.

しかし、それでまさしく狙い通りだったのである。良くできたプリコミットメントがもたらす罰則がそうであるように、この予算削減は受け入れられるものではないため、議会は

これを避けようとするのではないかと考えられていた。 — [ワープロ](#)

It didn't work.

それはうまくいかなかった。 — [Monkey-chan](#)

The super committee quickly, and predictably, failed, and, in the months that followed, Congress did nothing.

スーパー委員会はすぐに、そして予想通り失敗、そしてその後、下院は何もしなかった。
— [Monkey-chan](#)

If things go on like this, the spending cuts will start going into effect with the new year, and that, in combination with the expiration of the Bush tax cuts, will send us off the fiscal cliff: government and personal spending will plummet, potentially throwing the economy back into recession.

このまま続けば、この予算削減は新年に施行され、ブッシュ減税の期限が切れるのと合わせ、
「財政の崖」を実現することになる：政府支出と個人消費は急落し、経済は不景
気に戻る。 — [ワープロ](#)

No one likes this prospect.

誰もこの眺望が好きである。 — [drumercalzone09](#)

誰もこの展望には同意しない。 — [Monkey-chan](#)

The White House says that the cuts will have "a devastating impact," and John Boehner, the House Speaker, says that the defense-budget cuts represent a "serious threat" to national security.

ホワイトハウスは、この予算削減は「壊滅的な影響を与える」と述べ、さらにベイナード
院議長は、防衛予算削減は国家安全保障にとって「深刻な脅威」と述べて。 —
[ワープロ](#)

Yet no deal seems imminent.

とはいえ、近く同意に至るとは思われない。 — [Monkey-chan](#)

If the reality of these spending cuts is so awful, why didn't pre-commitment work for Congress?

もしこの予算削減の実現がそれほどまでにひどいものであれば、なぜ下院に対してプリコ

ミットメントとして働かないのだろうか。 — [ワープロ](#)

For a start, there is no such thing as a single, unified "Congress" that can truly make a resolution—a fact that's easily overlooked.

まず第一に、簡単に見逃される事実—真に決定を下すことの出来る、団結し統一された下院など存在しない。 — [Monkey-chan](#)

Instead, there are lots of congressmen, all with slightly different incentives, and there are two political parties, with profoundly different views on the best way to cut the deficit.

それよりも、多くの議員はみな少しずつ異なる動機を持っており、二つの政党は赤字を削減する方法について、根本的に異なる視点を持っている。 — [ワープロ](#)

Then, too, the hopes for an agreement were built on Democrats' expectation that, when push came to shove, Republicans would vote to raise taxes.

そのころも、いざという時に共和党は増税に賛成する、という民主党の予想に基づいて、合意の期待が高まっていた。 — [ワープロ](#)

This was never going to happen; in fact, most congressional Republicans have signed a no-taxes pledge, which is a kind of pre-commitment device in its own right.

これは起こりえなかった。実際には、ほとんどの共和党の議員は、ある種のプリコミットメントである、増税をしないという公約に署名している。 — [ワープロ](#)

On a deeper level, Congress's failure to reach a "grand bargain" on the deficit reflects the simple fact that, while talking about balancing the budget is easy, doing the things that you have to do to balance the budget is hard.

もっと深い段階では、議会の赤字のグランドバーゲンに至る失敗は、予算の調整について話すのは簡単で、予算を均衡化することは難しい、という単純な事実を写す。 — [ワープロ](#)

This isn't just a problem with politicians; it's also a problem with voters, who regularly say that the deficit is a major concern, yet they also favor government spending to create jobs and oppose major cuts in most government programs.

これは政治家だけの問題ではない。赤字は重要なことではないが、雇用を増やすため政府がお金を費やすことを支持し、ほとんどの政府のプログラムで大幅なカットをすることに反対するといった有権者の問題でもある。 — [Monkey-chan](#)

(The one program that voters are always happy to slash is "foreign aid," and that may be only because they vastly overestimate how much gets spent on it.) This is why Congress likes to outsource tough decisions to super committees and commissions, like Bowles-Simpson: it wants others to do what it can't do itself.

(有権者が必ず予算削減を認めるプログラムは「海外支援」です。どのくらい掛かるか余分に見積もってしまうかもしれないからです) そういうわけで、下院が難しい決定を自分でできなくて、ボールズ-シンプソン委員会みたいな第三者に責任を許可与えがちです。

— [mugu](#)

This is also why it thought pre-commitment would be a good idea.

こういう訳で、プリコミットメントは良いと思った理由でもあります。 — [フープロ](#)

Some commentators have suggested that the best course now may be to just let the sequestration cuts take effect: that'll teach Congress a lesson, the thinking goes, and, once the cuts start to be made, there'll be even more pressure to reach a deal.

あるコメンテータは、現在考えられる最良の進行はそのまま予算削減を通過させることだと提案している。このことは、下院に痛みを伴う教訓となるであろう。予算削減が現実になった場合、合意の形成がさらに難しくなるだろう。 — [mugu](#)

Though such a course of action might find favor with stickK.com's users, it would be terrible policy.

一連の行動は、stickK.comのユーザーにとって好ましいものになるかもしれないが、厳しい方針になるだろう。 — [Monkey-chan](#)

After all, the cuts were designed with an eye to what would be most painful to people in both parties, rather than to what kinds of trims in government spending might make sense.

結局、この予算削減は適正な財政均衡計画より、両党の皆に疎ましいことで設計されました。 — [mugu](#)

It would be farcical to let cuts go through that nearly everyone on Capitol Hill thinks are misguided.

議員のほとんど全員が、この予算削減は誤っていると考えている。もし通過させたら、茶番だろう。 — [mugu](#)

Besides, the goal that sequestration was originally designed to enforce makes little sense right now.

それに、差し押さえが目的としていたものは、現在ではほとんど意味をなさなくなってしまった。 — [mugu](#)

With the U.S. government able to borrow money at incredibly cheap rates and the economy still weak, slashing federal spending is the opposite of smart.

アメリカ政府が非常に低い利率で借入れをすることが出来るというのに、今だに不景気は続いているし、連邦政府の浪費は全くもって賢明とは言えない。 — [Monkey-chan](#)

The fact that Congress was foolish enough to create the fiscal cliff doesn't mean it also has to be foolish enough to drive us off it.

下院が「財政の崖」を考案するほど愚かだという事実は、私達をその考えから遠ざけるほど愚かでなければならないということではない。 — [Monkey-chan](#)
